

Научная статья /  
Research Article

УДК 821.161.1.0  
ББК 83.3(2Рос=Рус)4

## БИБЛЕЙСКИЕ ЦИТАТЫ В НОВГОРОДСКОЙ ПЕРВОЙ ЛЕТОПИСИ

© 2021 г. Н.В. Трофимова

*Московский педагогический государственный  
университет, Москва, Россия*

*Дата поступления статьи: 24 февраля 2021 г.*

*Дата одобрения рецензентами: 03 марта 2021 г.*

*Дата публикации: 25 декабря 2021 г.*

<https://doi.org/10.22455/2500-4247-2021-6-4-180-197>

**Аннотация:** Библейские цитаты — необходимый элемент повествования всех древнерусских летописей. Во владимирском и южнорусском летописании они были одним из важнейших средств толкования событий с позиции теории «Божьих казней», изображения и оценки князей как главных героев, выражения мыслей и чувств летописцев и персонажей. Новгородская Первая летопись, которую вели книжники архиепископов Великого Новгорода, отличается небольшим количеством цитат и неравномерным их распределением по тексту. Большинство цитат появляется в дидактических рассуждениях летописцев, часто в связи с осмыслением причин природных бедствий, нашествий, военных поражений, городских событий. В речи персонажей цитат очень мало. В отличие от других летописей, цитаты не включаются непосредственно в описания. Сокращение сферы использования приводит к ограничению функций: главным образом, цитаты служат оценке и разъяснению хода событий, лишь иногда помогая эмоционально выразить чувства летописца и персонажей. Цитаты часто вводятся без ссылки на источник, иногда с неверной ссылкой. Как и в других сводах, основным источником заимствований была Псалтирь. Цитируются также ветхозаветные книги, в том числе пророческие, но их круг уже, чем в других летописях. Невелико число цитируемых новозаветных текстов, их количество увеличивается в летописи младшего извода, включившей значительные по объему сюжетные произведения с князьями в качестве главных героев.

**Ключевые слова:** библейская цитата, князь, летописец, Новгородская Первая летопись старшего и младшего изводов, функция.

**Информация об авторе:** Нина Владимировна Трофимова — доктор филологических наук, профессор, Институт филологии, ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет», ул. Малая Пироговская, д. 1, стр. 1, 119991 г. Москва, Россия. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-9001-8236>

**E-mail:** [nv.trofimova@mpgu.su](mailto:nv.trofimova@mpgu.su)

**Для цитирования:** Трофимова Н.В. Библейские цитаты в Новгородской Первой летописи // Studia Litterarum. 2021. Т. 6, № 4. С. 180–197. <https://doi.org/10.22455/2500-4247-2021-6-4-180-197>



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

*Studia Litterarum*,  
vol. 6, no. 4, 2021

## BIBLICAL QUOTATIONS IN THE NOVGOROD FIRST CHRONICLE

© 2021. Nina V. Trofimova

*Moscow Pedagogical State University,  
Moscow, Russia*

*Received: February 24, 2021*

*Approved after reviewing: March 03, 2021*

*Date of publication: December 25, 2021*

**Abstract:** Biblical quotations are important narrative elements in all Old Russian chronicles. In the Vladimir and South Russian chronicles, they were one of the most important means of interpreting events from the point of view of the theory of “God’s executions,” of depicting and asserting princes as their main characters, and of expressing thoughts and feelings of the chroniclers and their characters. The *Novgorod First Chronicle*, which was kept by the chroniclers of the archbishops of Novgorod, stands out due to a small number of biblical quotations and their irregular distribution throughout the text. Most of the quotations appear in didactic comments of the chroniclers, often as a means to interpret natural disasters, invasions, military defeats, and urban events while they are scarce in the speech of the characters. Quotations are not included directly in descriptions as it is common in other chronicles. This reduction leads to the limitation of the functions of biblical quotations: mainly, quotes serve here to evaluate and explain the course of events, only occasionally helping to emotionally express the feelings of the chronicler and the characters. Quotations are often included without reference to the source, sometimes with an incorrect reference. As in other chronicles, the main source of quotations is the Psalter. The Old Testament books, including the prophetic ones, are also quoted, but their range is smaller than in other chronicles. The number of New Testament texts is small, but it increases in the chronicle of junior recension, which includes extensive plots with princes as main characters.

**Keywords:** biblical quotation, prince, chronicler, *Novgorod First Chronicle* of the Senior and Junior recension, function.

**Information about author:** Nina V. Trofimova, DSc in Philology, Professor of Russian Classic Literature department, Institute of Philology, Moscow Pedagogical State University, Malaya Pirogovskaya St., 1, 119991 Moscow, Russia.  
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-9001-8236>

**E-mail:** [nv.trofimova@mpgu.su](mailto:nv.trofimova@mpgu.su)

**For citation:** Trofimova, N.V. “Biblical Quotations in the *Novgorod First Chronicle*.” *Studia Litterarum*, vol. 6, no. 4, 2021, pp. 180–197. (In Russ.)  
<https://doi.org/10.22455/2500-4247-2021-6-4-180-197>

Исследование репертуара и функций библейских цитат и образов в составе древнерусских произведений — не новая, но активно развивающаяся в последние десятилетия область медиевистики. В современной науке проблеме цитации Священного Писания посвящено огромное количество работ, зачастую рассматривающих ее с противоположных позиций. Большинство из них связано с агиографическими произведениями, многие исследователи обращаются к летописям и историческим сочинениям, некоторые ставят теоретические вопросы. Выявлены источники цитат в широком круге памятников, установлены основные формы цитирования библейских текстов, приемы их включения в произведения<sup>1</sup>.

Летописные тексты, в силу многочисленности памятников и их большого объема, с точки зрения библейской цитации пока изучены недостаточно. Полностью в этом плане рассмотрен только текст «Повести временных лет» И.Н. Данилевским [10].

Нами ранее предприняты попытки выявления и тематически-функциональной интерпретации цитат в ранних летописях, следующих за «Повестью временных лет»: владимирском своде, отразившемся в Лаврентьевской летописи (так называемой «Суздальской летописи») [14], Киевском [13] и Галицко-Волынском [15] сводах, сохранившихся в Ипатьевском сборнике. Наблюдения над этими памятниками привели к выводам о значительно более частом и многофункциональном цитировании во владимирской традиции, связанном в первую очередь с общей дидактической направленностью свода. В Киевской летописи проявляется иной подход к изложению:

<sup>1</sup> Литература вопроса настолько обширна, что не представляется возможным представить ее в рамках статьи. Наиболее полные списки содержат монографии [1; 2; 11].

на первом плане повествование о событиях, а не дидактические задачи, цитат меньше, круг их функций несколько уже. Галицко-Волынская летопись еще реже цитирует Священное Писание, причем в двух частях ее используются различные приемы цитирования. В Галицкой летописи чаще встречаются неточные цитаты, раскрывающие мысли повествователя и князей, с целью создания яркого эмоционального повествования; в Волынской летописи — в основном точные заимствования, направленные на создание идеального образа князя Владимира Васильковича.

В данной работе обратимся еще к одной местной традиции летописания — новгородской, существовавшей параллельно с киевской и владимирской. Древнейший пласт сведений сохранила Новгородская Первая летопись (далее — НПЛ). Она известна в двух изводах — старшем (Синодальный список, XIII–XIV вв.) и младшем (группа списков, основные — Академический и Комиссионный, 40-е гг. XV в.). Памятник, опубликованный впервые в XVIII в., изучается два столетия, особенно активно историками и лингвистами. Цикл исследований в последние десятилетия принадлежит А.А. Гиппиусу [3; 4; 5; 6; 7; 8; 9], детально рассмотревшему историю текстов, выявившему границы работы разных летописцев, особенности их языка и стиля. В числе признаков, отличающих манеры книжников разных эпох, исследователем названы были цитаты из библейских текстов, перечисленные почти исчерпывающе для периода 6736–6833 гг. При этом А.А. Гиппиус обратил внимание на период наибольшего сосредоточения цитат (6736–6776 гг.), на три основных способа их введения в текст, сделал вывод о том, что регулярное обращение к библеизмам характерно было для летописца архиепископов Спиридона и Далмата [9, с. 189–190, 215]. Специальных работ, посвященных цитированию в НПЛ, не существует.

Цель данной работы — выявить состав и проанализировать формы, способы введения, функции библейских цитат в тексте НПЛ обоих изводов в промежутке от 6625 (1117) г. (начало собственно новгородского летописания) до 6954 (1446) г. (окончание Комиссионного списка младшего извода) и сравнить их в сопоставимых временных отрезках с текстами южнорусской и владимирской традиций.

В НПЛ старшего извода библейские цитаты содержат 21 (12 из них — по одной цитате), в младшем изводе — 27 летописных статей (14 — по одной цитате, в том числе 12, аналогичных старшему изводу); заимствования

совпадают в 19 статьях. На протяжении записей XII в. цитаты не использовались вплоть до статьи 6706 (1198) г. Среди сообщений 6696 (1188) г. есть упоминание о смерти Германа Вояты, иерея церкви святого Иакова, которого исследователи считают одним из авторов новгородской летописи, поэтому можно говорить о том, что именно он писал часть без цитат. Возможно, свойственный написанной им части строго повествовательный стиль, лишенный авторских рассуждений и содержащий краткое документальное изложение событий, не требовал никаких дополнительных средств изображения и выражения мыслей.

Библия начинает активно цитироваться новгородским летописцем во второй трети XIII столетия. Вероятно, начало монголо-татарского нашествия вызвало стремление к объяснению неожиданных для Руси событий, мотивировка которых велась с провиденциальной точки зрения «казней Божьих», справедливых и неизменно следующих за грехами. С этой мыслью в НПЛ соединялась другая — о милосердии Господнем, дарующем людям прощение. Основные события, определявшие появление цитат в ходе таких рассуждений, — битвы, природные катаклизмы, городские смуты.

В повести о приходе Батыя к Рязани в 6746 г., рассказывая об отказе владимирского князя Юрия в помощи рязанцам, летописец объясняет ход событий Божьим гневом за грехи и приводит библейскую аналогию с цитатой: «Но уже бяше божию гнѣву не противитися, яко речено бысть дрѣвле Иисусу Наугину Богомь; егда веде я на землю обѣтованую, тогда рече: *азъ пошлю на ня прежде васъ недоумѣние, и грозу, и страхъ, и трепеть* (ср.: Вт. 2: 25, 11: 25). Также и прежде сихъ отъя Господь у насъ силу, а недоумѣние, и грозу, и страхъ, и трепеть вложи въ насъ за грѣхы наша» [18, с. 75; 286]<sup>2</sup> (здесь и далее выделено мною. — Н.Т.). Цитата приведена с ошибочной ссылкой: в Книге Иисуса Навина нет даже отчасти сходного текста, он содержится в книге Второзаконие и относится к Моисею.

В той же годовой статье книжник, повествуя о разорении татарам многих городов, объясняет спасение Новгорода заступничеством Бога и святой Софии. В связи с этим он приводит с некоторыми изменениями «Слово о Божьих казнях», заимствованное из «Повести временных лет», включая цитату из Книги пророка Иоила, выражающую мысль о Божием

2 Здесь и далее при наличии цитат в обоих изводах летописи указываются две страницы.

милосердии к кающимся: «...глаголетъ бо къ намъ пророкомъ: *обратитесь ко мнѣ всемъ сердцемъ вашимъ, постомъ и плачемъ* (Йоиль 2: 12), да еще сице створимъ, всѣхъ грѣхъ прощени будемъ» [18, с. 76; 289].

В начале краткой повести о Невской битве под 1240 г. автор прямо говорит о милости Божьей к новгородцам, оценивает и одновременно предсказывает ход событий, используя парафраз псалма 126: 1: «Но еще преблагыи, премилостивыи челоуѣколюбецъ Богъ ублюде ны и защити от иноплеменикъ, яко *всуге трудишася без божия повѣления*» [18, с. 77]. Вариант того же парафраза появляется в аналогичной ситуации в повести 1301 г. о разорении новгородцами города, поставленного шведами на устье Охты [18, с. 91; 331]. Это одна из немногих повторяющихся в НПЛ цитат.

Группой цитат из богослужебного текста, книг Товита, прр. Исаяи, Левит раскрывается мысль о необходимости покаяния, смирения, молитвы и поста для преодоления Божьего гнева в повести о битве у Раковора (1268) после перечисления погибших и пропавших без вести: «Но то, братье, за грѣхы наша Богъ казнить ны и отъять от насъ мужи добрыѣ да быхомъ ся покаяли, якоже глаголетъ писание: *дивно оружие молитва и постъ* (служба понедельника 2-й седмицы Великого Поста); и паки: *милостыни совокупилася с постомъ, от смерти избавляета чело/вѣка* (Тов 12: 8, 9); и паки помянемъ Исаяи пророка, глаголюща, *аще хотите послушати мене, благая земная снѣсте; аще ли не хотите, ни послушаете мене, оружие вы поясть* (Ис 1: 19–20), и тако *поженеть единъ 100 васъ, а от ста побегнет 1000 васъ* (ср. Лев 26: 8, Вт 32: 30) [18, с. 86–87; 317].

В конце той же повести, рассказывая о победе новгородцев, летописец размышлял о милосердии Божьем с помощью парафраза текстов Книги прр. Иезекииля и псалма 84: «...милосердыи Господь посла милость свою въскорѣ, *не хотя смерти грѣшнику до конца* (Иез 33: 11, ср.: 2 Пет 3: 9), кажа нас и паки милуя, *отврати ярость свою от нас* (Пс 84: 4)» [18, с. 87; 317]. Более точно цитата из Книги прр. Иезекииля приводится в рассуждении о грехах и покаянии под 1251 г. в связи с природными бедами, приведшими к неурожаю. Цитата же из Псалма 84: 4 еще раз, утверждая милосердие Господне, звучит в размышлении о неожиданном морозе 1259 г., причем сопровождается скептическим суждением летописца о неизбывности грехов, подтверждаемым цитатой из Притч: «...но Господь не хотя мѣста сего святой Софѣи оставить пуста, *отврати ярость свою от нас* и призрѣ окомъ мило-

сердия своего, кажа нас на покаяние; но мы грѣшнии *акы пси обращаемъся на своя бльвотины* (Пр 26: 11), не помышляюще казни божия, яже на ны приходить за грѣхы наша» [18, с. 83; 311].

В рассказе о страшном пожаре в Новгороде в Великую субботу 1299 г., акцентируя мотив наказания, постигшего город за грехи, летописец дважды обращается к одному тексту из книги пророка Амоса (ссылаясь при этом на пророка Исайю) — сначала в форме аллюзии, а затем в цитате: «И бысть заутра *печаль и сътование в радости мѣсто* (Ам 8: 10). То же все бысть грѣхъ дѣля нашихъ; събытся пророчество Исаия пророка, еже рече: “*преложу праздники ваша въ плач, и игрища ваша в сътование, да быхом ся остави от злобѣ своихъ...*”» (Ам 8: 10) [18, с. 90; 329]. Тот же текст в составе горестной реплики автора сопровождает сообщение о безвременной смерти в 1233 г. Федора Ярославича: «И кто не пожалуеть сего: сватба пристрое-на, меды изварены, невѣста приведена, князи позвани; и *бысть въ веселия мѣсто плач и сътование* за грѣхы наша» (Ам. 8: 10) [18, с. 72; 282]. В летописях других княжеств эта цитата, чаще всего в виде аллюзии или парафраз, использовалась как оценка состояния русских людей после поражений от врагов, новгородские книжники нашли ей иную сферу применения.

В повести о битве на реке Калке под 1224 г. летописец не только объясняет и оценивает события, используя библейский парафраз, но и скрыто дает людям надежду на будущее: «И тако за грѣхы наша Богъ въложи недоумение въ нас, и погыбе много бещисла людии; и *бысть въплъ и плач и печаль* (ср. Иер. 31: 15, Мф 2: 18) по городомъ и по селомъ» [18, с. 63; 267]. Текст книги пророка Иеремии в источнике относится к плачу Рахили, взвращающей на опустевшее царство ее сыновей, но следующий стих говорит о награде Рахили за страдание — возвращении десяти колен Израилевых в Палестину [12]. В Евангелии от Матфея этот ветхозаветный образ переносится на избиение младенцев Иродом, как сбывшееся пророчество, но дальше говорится о смерти Ирода и явлении Иосифу ангела, сообщившего об этом событии.

Красочным парафразом двух стихов из книги пророка Иезекииля оценивает летописец наложение татарской дани на Новгород (1259): «...навель Богъ за грѣхы наша ис пустыня *звѣри дивия ясти силныхъ плъти и пити кровь боярскую*» (Иез 39: 17, 18) [18, с. 83; 311]. Согласно толкованию библейского текста, эти стихи пророчества означают жертвенный пир,

совершаемый победителями и приглашенными самим Иеговой зверями и птицами как помощниками в победе над врагом [12]. В летописи образ превращается в яркую метафору, оценивающую жестокость и кровожадность врагов.

Оценочно-пояснительные цитаты особенно характерны для рассказов о восстаниях в Новгороде. В ходе «замятни» 1228 г. бояре Ярослава увезли из города княжичей Федора и Александра, оставленных там отцом. Новгородцы решили пригласить на княжение Михаила Черниговского, но послов перехватил смоленский князь. Однако Михаил все равно узнал о приглашении новгородцев и пошел к ним. Оценку такому ходу событий автор дает немаркированной цитатой: «Нъ оже Богъ по насъ, кто на ны...» (Рим 8: 31) [18, с. 67; 274].

Размышляя о разграблении в 1230 г. восставшими новгородцами имущества бежавшего посадника Водовика и убитого Семена Борисовича, летописец высказывает мысль о бренности земного богатства, бессмысленности его собирания, используя цитаты из Евангелия от Иоанна и Псалтири: «Они трудишася, събирающе, а си *въ трудъ ихъ вънидоша* (Ин 4: 38); о таковыхъ бо рече духъ святыи: *събираеть, а нъ вѣсть, кому собираетъ*» (Пс 38: 7) [18, с. 70; 278].

Немаркированной цитатой осуждает книжник новгородцев в сообщении 1257 г. о смерти смещенного по требованию Александра Ярославича посадника Анании и убийстве новгородцами сменившего его Михалки: «Аще бы кто добро другу чиниль, то добро бы было; а *копая подъ другомъ яму, самъ ся в ню въвалить*» (Пр 26: 27, Еккл 10: 8, Пс 7: 16) [18, с. 82; 309]. Смысл этой цитаты раскрывается в дальнейшем повествовании. Пришедший в город Александр Ярославич расправился с зачинщиками смуты, в связи с чем летописец привел еще одну немаркированную оценочную цитату из Евангелия от Матфея: «Всякъ бо злыи злѣ да погыбнуть» (Мф 21: 41) [18, с. 82; 309].

Цитата из Притч, приведенная в предыдущем сюжете, служит также оценкой и одновременно предсказанием судьбы «кормольникам», которые в 1337 г. восстали против архимандрита Иосифа, заперли его в церкви Св. Николая и сторожили [18, с. 100; 347].

Единственный случай, в котором оцениваются отношения князей с помощью цитаты из Послания Галатам, — текст 1325 г., рассказывающий



об убийстве в Орде князем Дмитрием Михайловичем Тверским Юрия Московского: «...убилъ бо и бяше в Ордѣ князь Дмитрии Михайлович безъ цесарева слова; не добро же бысть и самому: *еже бо сѣть челоувѣкъ, то и пожнетъ*» (Гал 6: 7) [18, с. 97].

Все приведенные цитаты содержались в рассуждениях летописцев. Лишь трижды в текстах в обоих изводах заимствования появляются в молитвах персонажа и повествователей — двух благодарственных и просительной. В молитве архиепископа Мартирия при освящении Преображенской церкви под 1198 г. использован псалом 79: 15–16, эмоционально подчеркивающий радость епископа и надежду на помощь Божию в связи с завершением строительства храма: «Господи Боже, призри съ небесъ и вижь, и посѣти винограда/своего, и сѣвѣрши иже насади десница твоя...» [18, с. 43–44; 237]. Эмоционален и парафраз стихов Псалтири (32: 21–22) в составе молитвы летописца под 1243 г., посвященной чуду мироточения иконы Спаса во Пскове: «Но, Господи, слава тобѣ, давши намъ недостойнымъ и грѣшнымъ рабомъ своимъ таково благословение; *на тя уповаемъ, Господи вседержителю, яко призираеши на нас убогихъ своею многую милостью, челоувѣколюбче*» [18, с. 79; 297].

Просительную молитву, отсылающую к стихам Псалтири и Книги прр. Исайи, произносит летописец в связи с беснежной зимой 1303 г., приведшей к неурожаю и голоду: «Но не отчаемъся милости твоя; *кажа, Господи, накажи, а смерти не предаи* (Пс 117: 18): аще бо сгрѣшихомъ, но тебе не отступихомъ; казнивь, /помилуй, господи челоувѣколюбче, не по нашимъ деломъ злымъ, но по своей велицѣи милости: *ты еси Богъ нашъ, развь тебе иного бога не знаемъ* (Ис 26: 13) [18, с. 91–92; 331].

В НПЛ младшего извода круг цитат расширяется за счет введения больших повествовательных произведений: «Жития Александра Невского» и «Повести о убиении в Орде Михаила Черниговского и боярина его Феодора», а также в связи с продолжением текста летописи сообщениями конца XIV – начала XV вв.

Житие Александра Невского включено в летопись частями, но при этом сохраняет все цитаты, которые есть в едином тексте. Это цитата из вступления о премудрости («Нъ якоже рече приточникъ: въ злохытру душу не внидет мудрость, на высокыхъ бо краихъ есть, посреде же стезь стояше, при вратѣхъ силныхъ присѣдит» (Прем 1: 4, Пр 8: 1–3) [18, с. 290]; помещен-

ные в связи с рождением Александра слова пророка Исаяи о божественном происхождении княжеской власти (Ис 13: 2–3) [16, с. 290]. В дальнейшем повествовании о Невской битве цитаты из псалмов 34: 1–2 и 19: 8–9 сосредоточены в молитвах Александра и выражают упование на Божью помощь и уверенность в справедливости борьбы с врагом [18, с. 291]. В молитве перед Ледовым побоищем мысль князя, взывающего о справедливом суде, выражена цитатой из псалма 42: 1 [18, с. 296].

Под 6759 г. в похвале Александру, содержащейся и в житии, приводится текст со ссылкой на пророка Исаяю: «О такихъ рече Исаяя пророкъ: князь благъ в странах, тих, увѣтлѣвъ, кротокъ и смиренъ по образу божию есть; не собирая богатства и не презря кровь праведничу, *сирот и вдовицю въ правду судя* (Ис. 1: 17) милостилубецъ, а не златолубецъ, благъ домоладцемъ своимъ, внѣшнимъ от странъ приходящим кормитель, на таковыя Богъ призираетъ: Богъ бо не аггеломъ любитель, нь человекомъ, щедря ущедряет и покажетъ на мирѣ милость свою. И распространѣ же Богъ землю его богатством и славою, удалжит Богъ лѣта ему...» [18, с. 305]. Точных соответствий большей части этого фрагмента в Книге пророка Исаяи найти не удастся.

«Повесть о убиении в Орде Михаила Черниговского и боярина его Федора» под 6753 г. включает речь Федора, содержащую группу цитат, раскрывающих мысль о необходимости защиты православия от иноверцев: «Слово отца своего духовнаго помниши ли, еже учаше нас от святого еуангелия; рече Господь: иже аще хочеть душу свою спасти, погубить ю; а иже погубить душу свою, то спасеть ю (Мф 16: 25, Мк 8: 35, Лк 9: 24); и паки рече: кая полза человеку, аще всего мира царство примет, а душу свою погубить, то что дастъ измину на души своей (Мф 16: 26, Мк 8: 36, 37, Лк 9: 25); иже бо постыдится мене и моих словесъ и исповѣсть мя пред человекы, и азъ исповѣмъ его предъ отцемъ моимъ, иже есть на небесѣхъ; аще ли кто отвержется мене пред человекы, отвергуся его и азъ предъ отцемъ моимъ, иже есть на небесѣхъ» (Мф 10: 32, 33) [18, с. 301].

Цитаты включены в повесть о Куликовской битве. О московских воинах, испугавшихся татарского войска, летописец рассуждает: «...не помянувшие реченаго пророкомъ, како единъ пожнетъ 1000, а два двигнута тму, аще не Богъ предасть ихъ» (Вт 32: 30) [16, с. 376]. В молитве перед боем Дмитрий «...рекоста слово псаломское: // “братие, Богъ намъ прибѣжище

и сила”» (Пс 45: 2) [18, с. 376–377]. Уже предсказав победу Дмитрия, летописец размышляет о приходе врагов как наказания за грехи и о милосердии Божиим: «...нь милосердь бо есть Богъ челоувѣколюбець, не до конца прогнѣвается на ны, ни в вѣкы враждуетъ» (Пс 102: 8–9) [18, с. 377].

Кратко рассказывая о нашествии Тохтамыша в статье 6890 г., автор приводит ряд цитат и парафразов, рисующих настроение на Руси в тот момент: «И кто нас, братие, о сем не утратится, видя таковое смущение Руской земли, якоже Господь глагола пророком: аще хотите послушаете, благая земьяная снѣсте (Ис. 1: 19), и положю страх ваш на вразѣх ваших; аще ли не послушаете мене (Ис. 1: 20), то побѣгнете, никим же гоними (Лев 26: 17); пошлю на вы страх и ужасъ (Исх 15: 16, Вт 2: 25, Пс 54: 6) побѣгнете вас от 5 – 100, а отъ 100 – 1000» (ср. Лев. 26: 8) [18, с. 378]. Последний текст в виде парафраза вновь использует летописец, оценивая под 6907 г. личность Витовта в связи с его поражением от Орды и упрекая его в отступлении от православия и желании пленить русские земли: «...хотѣл плѣнити Рускую землю и Новѣград и Псковъ, а не мыслит Господа пророкомъ глаголюща, како *един поженет 1000, а два двигнета 10000* (Лев. 26: 8). Аще Богъ по крестиянех, то кто на ны» (Рим 8: 31) [18, с. 395].

В статье 6926 г. в ходе распри в Новгороде боярин Данила Иванович Божин, брошенный в реку и спасенный рыбаком, решил отомстить и захватил своего главного обидчика, но это привело к новому возмущению народа, рассказ о котором летописец предвосхищает размышлением: «...хотя врѣд ицѣлити, паче болши язву въздвиже; не помяну рекшаго: *азъ отмыщение*» (Евр 10: 30) [18, с. 409].

Таким образом, в Синодальном списке шесть цитат введены неточными упоминаниями источников, две — указанием на Книгу пророка Исаяи (одна ошибочно вместо пророка Амаса). Текст под 6746 г. указывает на Книгу Иисуса Навина, в то время как цитируется Второзаконие. Эти указания, в том числе ошибочные, повторяются и в младшем изводе, следовательно, они изначально принадлежали новгородским книжникам, последовательно ведшим записи. Совпадающие в обоих изводах тексты редко приводятся одинаково, чаще появляются лексические и грамматические варианты. Большинство цитат в летописи старшего извода не маркированы. Младший извод в новых текстах содержит отсылки к Притчам Соломоновым, пророку Исаяе (дважды), Псалтири (дважды), Евангелию («рече

Господь»), 1 Посланию апостола Иоанна, пророкам (трижды — без точного указания на книгу), в трех случаях цитаты не содержат ссылок. Среди цитат со ссылками на Писание есть фрагмент, не входивший в Библию, взятый из богослужебного текста. Приведенные наблюдения свидетельствуют о свободном, по памяти использовании библейских цитат. Такой способ цитирования отличает новгородское летописание от текстов владимирских летописцев и сходен с манерой некоторых южнорусских книжников.

Чаще всего летописцы цитируют Псалтирь, что характерно для всех ветвей летописания; книги пророков, больше всего Исаии, редко Иеремии, Иезекииля, Амоса, Иоила; из Пятикнижия — Второзаконие, Исход, Левит. Есть одна редкая цитата из Книги Товита (12: 8, 9, 6776 г.). Из Нового Завета в Синодальном списке всего три цитаты: из Послания Римлянам 8: 31 (6736 г.), Евангелия от Матфея 21: 41 (6765 г.), Послания Галатам 6: 7 (6833 г.); в младшем изводе под 6753 г. появляются одинаковые или сходные тексты, присутствующие в трех Евангелиях: от Матфея (16: 25, 26, 10: 32, 33); от Марка (8: 35, 36–37, 38), от Луки (9: 24, 25, 26), под 6833 г. добавляются цитаты из Евангелия от Иоанна 13: 34; 1 Послания Иоанна 4: 16, под 6907 г. повторяется Рим 8: 31, под 6926 г. включен текст Евр 10: 30. В сравнении с южнорусской и владимирской традициями, при том, что в целом Библия новгородцами цитируется значительно меньше, реже используются цитаты из Нового Завета, их круг уже, значительно меньше и число цитируемых книг Ветхого Завета, особенно пророческих. Намного реже появляются в новгородской традиции повторяющиеся цитаты, закономерные в летописании других княжеств, особенно во владимирском. В Новгороде преимущественно это те тексты, которые тяготеют к разговорным формулам («бысть въ веселия мѣсто плачь и сѣтование за грѣхы наша» (Ам 8: 10, 6741, более точно 6807); «всуе трудишася без Божия повѣления» (6748) — «всуе трудъ ихъ безъ Божия повѣления» (Пс 126: 1, 6809); «не хошю смерти грѣшнику, но обращения животу его» (Иез. 33: 11, 6759) — «не хотя смерти грѣшнику до конца» (6776). Некоторые впоследствии становятся пословицами («копая подъ другомъ яму, самъ ся в ню вввалить» (Пр. 26: 27, 6765, вариант 6845).

Всего четыре цитируемых в НПЛ текста совпадают с цитатами в других летописях. Это Иоиль 2: 12 в повествованиях о пожарах во Владимире во владимирском летописании (1185 и 1193 гг.) [17, стб. 394, 410], Ам 8: 10

в киевской [16, стб. 643] и владимирской [17, стб. 398] повестях о походе Игоря против половцев (1185 и 1186 гг.), а во второй из летописей еще в повести 1237 г. о взятии татарами Владимира [17, стб. 463]; Мф 21: 41 в тех же летописях в связи с наказанием епископа Феодорца (1172 и 1169 гг.) [16, стб. 554; 17, стб. 357]; Пс 117: 18 в связи с чудом от икон в Новгороде (1173 и 1169 гг.) [16, стб. 561; 17, стб. 362], а также во владимирской летописи под 1187 г. в связи с мором [17, стб. 406], под 1188 г. в рассуждении о страшной грозе [17, стб. 407], под 1239 г. в связи с гибелью князей в битве на Сити и спасением Ярослава и его сыновей [17, стб. 469]. Совпадающих текстов не только немного, но они используются в тематически несходных эпизодах и в хронологически не совпадающих частях. Большинство их в Киевской летописи и владимирском летописании приходится на XII в. — период, в котором цитаты в НПЛ отсутствуют. Совпадений с Галицко-Волынской летописью, редко цитирующей Библию, в НПЛ нет совсем.

Абсолютное большинство цитат в НПЛ появляется в дидактических рассуждениях летописцев. В речи персонажей цитаты редки, главным образом они включены в состав просительных молитв: архиепископа Мартирия; Александра Ярославича перед Невской битвой и Ледовым побоищем в младшем изводе. Отдельные цитаты есть в речах младшей летописи: Александра Невского, Федора Черниговского, Дмитрия Ивановича. В отличие от других сводов, цитаты практически не включаются в повествование и описания. Сокращение сферы использования библейских текстов приводит к ограничению их функций: главным образом они служат оценке и разъяснению хода событий, лишь иногда помогая выразить чувства летописца и персонажей. Эта особенность также отличает новгородское летописание от текстов других княжеств: цитирование Библии персонажами во владимирском и южнорусском летописании придает молитвам и речам повышенную эмоциональность, помогает создать образы героев, оценить их поступки. Почти не проявляется в новгородской летописи функция предсказания хода событий с помощью цитат.

Отличия в использовании библейских текстов, видимо, обусловлены общими особенностями новгородских летописей, ведшихся при новгородском архиепископе, тесно связанных с повседневной жизнью города, в том числе с реальным положением князей в нем. Если для южнорусских и владимирских книжников они были центральными героями событий,

то в новгородских летописях князя оказываются главными персонажами только во включенных развернутых сюжетных повествованиях в младшем изводе. В связи с этим отсутствуют характерные для других летописных памятников мотивы происхождения княжеской власти как богоданной, идеального правителя со всеми необходимыми добродетелями, необходимости единства и братолюбия князей. Сходны со всеми летописными традициями мотивы Божьего гнева за грехи, смирения перед Промыслом, надежды на милосердие Божие, необходимости любви к ближнему, раскрывающиеся с помощью цитат.

Определенное значение имели общие стилевые особенности новгородской летописи, которой свойственны краткое изложение событий, отсутствие значительных описательных элементов, сдержанность в выражении эмоций. Соответственно и цитаты, как правило, краткие и преимущественно одиночные.

Таким образом, численность, функции, смысловое значение цитат из Библии в летописях русских княжеств определялись задачами, которые ставили создававшие их книжники, общими стилевыми особенностями каждого свода, отражением реалий исторической действительности, свойственных разным русским землям в XII–XIV вв.

## Список литературы

## Исследования

- 1 *Башлыкова М.Е.* Тописка житий в Киево-Печерском патерике редакции 1661 года // Герменевтика древнерусской литературы. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2010. Сб. 15. С. 187–351.
- 2 *Гардзанини М.* Библейские цитаты в церковнославянской книжности. М.: Индрик, 2014. 232 с.
- 3 *Гиппиус А.А.* «До Александра и Исакия»: к вопросу о происхождении младшего извода Новгородской Первой летописи // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2011. № 1 (43). С. 18–30.
- 4 *Гиппиус А.А.* До и после Начального свода: ранняя летописная история Руси как объект текстологической реконструкции // Русь в IX–X веках: археологическая панорама. М.; Вологда: Древности севера, 2012. С. 37–63.
- 5 *Гиппиус А.А.* К вопросу о контактах региональных традиций в русском летописании первой трети XIII века // Восточная Европа в древности и средневековье. XXI Чтения памяти В.Т. Пашуто. Автор и его источник: восприятие, Отношение, Интерпретация. Москва, 14–17 апреля 2009 г. М.: Ин-т всеобщей истории РАН, 2009. С. 70–77.
- 6 *Гиппиус А.А.* К истории сложения текста Новгородской Первой летописи // Новгородский исторический сборник. СПб.: Дмитрий Буланин, 1997. Вып. 6 (16). С. 3–72.
- 7 *Гиппиус А.А.* К реконструкции древнейших этапов истории русского летописания // Древняя Русь и средневековая Европа: возникновение государств. Материалы конференции. М.: Ин-т всеобщей истории РАН, 2012. С. 41–50.
- 8 *Гиппиус А.А.* К характеристике новгородского владычного летописания XII–XIV вв. // Великий Новгород в истории средневековой Европы. К 70-летию Валентина Лаврентевича Янина. М.: Русские словари, 1999. С. 345–364.
- 9 *Гиппиус А.А.* Новгородская владычная летопись XII–XIV вв. и ее авторы // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. М.: Древлехранилище, 2006. С. 114–251.
- 10 *Данилевский И.Н.* Повесть временных лет: герменевтические основы изучения летописных текстов М.: Аспект-Пресс, 2004. 383 с.
- 11 *Кузьмина М.К.* Канон преподобнического жития сквозь призму библейских цитат. М.: Водолей, 2017. 400 с.
- 12 *Лопухин А.П.* Толковая Библия. URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja\\_biblija/](https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblija/) (дата обращения: 15.01.2021).
- 13 *Трофимова Н.В.* Библейские цитаты в Киевской летописи // Аксиологическое пространство русской словесности: традиции и перспективы изучения: Материалы международной научной конференции «Кусковские чтения. Аксиологическое пространство русской словесности: традиции и перспективы изучения». Москва,

3–6 октября 2019 г. /сост. М.В. Михайлова. М.: Изд. центр МГИК, 2019. С. 225–233.

- 14 *Трофимова Н.В.* Библейские цитаты во владими́ро-суздальском летописании XII–XIII вв. // Литература Древней Руси: Материалы X Всероссийской конференции «Древнерусская литература и ее традиции в литературе Нового времени», посвященной памяти профессора Николая Ивановича Прокофьева, г. Москва, 6–7 декабря 2018 г. М.: МПГУ, 2019. С. 23–44.
- 15 *Трофимова Н.В.* Особенности цитирования Священного Писания в Галицко-Волынской летописи // Герменевтика древнерусской литературы. М.: ИМЛИ РАН, 2021. Сб. 20. С. 223–228. <https://doi.org/10.22455/HORL.1607-6192-2021-20-221-236>

#### **Источники**

- 16 Ипатьевская летопись / ПСРЛ. М.: Языки русской культуры, 1998. Т. 2. 648 с.
- 17 Лаврентьевская летопись / ПСРЛ. М.: Языки русской культуры, 1997. Т. 1. 496 с.
- 18 Новгородская I летопись старшего и младшего изводов / ПСРЛ. М.: Языки русской культуры, 2000. Т. 3. XII, 720 с.



## References

- 1 Bashlykova, M.E. "Topika zhittii v Kievno-Pecherskom paterike redaktsii 1661 goda". ["Topic of the Lives in the Kievno-Pechersk Paterikon Edition of 1661"]. *Germenevika drevnerusskoi literatury* [*Hermeneutics of Old Russian Literature*], issue 15. Moscow, Rukopisnye pamiatniki Drevnei Rusi Publ., 2010, pp. 187–351. (In Russ.)
- 2 Gardzaniti, M. *Bibleiskie tsitaty v tserkovnoslavianskoi knizhnosti* [*Biblical Quotations in the Old Church Slavonic Literacy*]. Moscow, Indrik Publ., 2014. 232 p. (In Russ.)
- 3 Gippius, A.A. "Do Aleksandra i Isakii: k voprosu o proiskhozhdenii mladshego izvoda Novgorodskoi Pervoi letopisi" ["Before Alexander and Isakiy': on the Question of the Origin of the Junior Recension of the Novgorod First Chronicle"]. *Drevniaia Rus'. Voprosy medievistiki*, no. 1 (43), 2011, pp. 18–30. (In Russ.)
- 4 Gippius, A.A. "Do i posle Nachal'nogo svoda: ranniaia letopisnaia istoriia Rusi kak ob'ekt tekstologicheskoi rekonstruktsii" ["Before and After the Initial Code: the Early Chronicle History of Russia as an Object of Textual Reconstruction"]. *Rus' v IX–X vekakh: arkhelogicheskaiia panorama* [*Russia in the 9<sup>th</sup>–10<sup>th</sup> Centuries: an Archaeological Panorama*]. Moscow, Vologda, Drevnosti severa Publ., 2012, pp. 37–63. (In Russ.)
- 5 Gippius, A.A. "K voprosu o kontaktakh regional'nykh traditsii v russkom letopisanii pervoi treti XIII veka" ["On the Question of Contacts of Regional Traditions in the Russian Chronicles of the First Third of the 13<sup>th</sup> Century"]. *Vostochnaia Evropa v drevnosti i srednevekov'e. Avtor i ego istochnik: vospriiatie, otnoshenie, interpretatsiia* [*Eastern Europe in Antiquity and in the Middle Ages. The Author and His Source: Perception, Attitude, Interpretation*]: XXI Chteniia pamiati chlena-korrespondenta AN SSSR Vladimira Terent'evicha Pashuto: Moskva, 14–17 aprelia 2009 g.: materialy konferentsii. Moscow, IWH RAN Publ., 2009, pp. 74–75. (In Russ.)
- 6 Gippius, A.A. "K istorii slozheniia teksta Novgorodskoi Pervoi letopisi" ["On the History of the Composition of the Text of the *Novgorod First Chronicle*"]. *Novgorodskii istoricheskii sbornik* [*Novgorod Historical Collection*], issue 6 (16). St. Petersburg, Dmitrii Bulanin Publ., 1997, pp. 3–72. (In Russ.)
- 7 Gippius, A.A. "K rekonstruktsii drevneishikh etapov istorii russkogo letopisaniia" ["On the Reconstruction of the Oldest Stages of the History of the Russian Chronicle"]. *Drevniaia Rus' i srednevekovaia Evropa: vozniknovenie gosudarstv* [*Old Russia and Medieval Europe: The Emergence of States*]. Materialy konferentsii. Moscow, IWH RAN Publ., 2012, pp. 41–50. (In Russ.)
- 8 Gippius, A.A. "K kharakteristike novgorodskogo vladychnogo letopisaniia XII–XIV vv." ["On the Specificity of the *Novgorod Bishop's Chronicle* of the 12<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> Centuries"]. *Velikii Novgorod v istorii srednevekovoii Evropy*. [Veliky Novgorod in the History of Medieval Europe]. K 70-letiiu Valentina Lavrentevicha Ianina. Moscow, Russkie slovari Publ., 1999, pp. 345–364. (In Russ.)

- 9 Gippius, A.A. "Novgorodskaja vladychnaia letopis' XII–XIV vv. i ee avtory" ["*Novgorod Bishop's Chronicle of the 12<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> Century and its Authors*"]. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriia russkogo iazyka* [*Linguistic Source Studies and History of the Russian Language*]. Moscow, Drevlekhranilishche Publ., 2006, pp. 189–190. (In Russ.)
- 10 Danilevskii, I.N. *Povest' vremennykh let: Germenevticheskie osnovy izucheniia letopisnykh tekstov* [*The Tale of Bygone Years: Hermeneutical Foundations of the Study of the Annalistic Texts*]. Moscow, Aspekt-Press Publ., 2004. 370 p. (In Russ.)
- 11 Kuz'mina, M.K. *Kanon prepodobnicheskogo zhitiiia skvoz' prizmu bibleiskikh tsitat* [*Canon of Monastic Lives through the Prism of Biblical Quotations*]. Moscow, Vodolei Publ., 2017. 400 p. (In Russ.)
- 12 Lopukhin, A.P. *Tolkovaia Bibliia* [*An Explanatory Bible*]. Available at: [https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja\\_biblija\\_](https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblija_) (Accessed 15 January 2021) (In Russ.)
- 13 Trofimova, N.V. "Bibleiskie tsitaty v Kievskoi letopisi" ["Biblical Quotes in the *Kiev Chronicle*"]. *Aksiologicheskoe prostranstvo russkoi slovesnosti: traditsii i perspektivy izucheniia* [*Axiological Space of Russian Literature: Traditions and Perspectives of Study*]: Materialy mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii "Kuskovskie chteniia". Aksiologicheskoe prostranstvo russkoi slovesnosti: traditsii i perspektivy izucheniia". Moskva, 3–6 oktiabria 2019 g. Moscow, Izdatel'skii tsentr MGIK Publ., 2019, pp. 225–233. (In Russ.)
- 14 Trofimova, N.V. "Bibleiskie tsitaty vo vladimiro-suzdal'skom letopisanii XII–XIII vv." ["Biblical Quotations in the Vladimir-Suzdal Chronicle of the 12<sup>th</sup>–13<sup>th</sup> Centuries"]. *Literatura Drevnei Rusi* [*Literature of Old Russia*]: Materialy X Vserossiiskoi konferentsii "Drevnerusskaia literatura i ee traditsii v literature Novogo vremeni", posviashchennoi pamiati professora Nikolaia Ivanovicha Prokof'eva, g. Moskva, 6–7 dekabria 2018 g. Moscow, Moscow Pedagogical State University Publ., 2019, pp. 23–44. (In Russ.)
- 15 Trofimova, N.V. "Osobennosti tsitirovaniia Sviashchennogo Pisaniia v Galitsko-Volynskoi letopisi" ["The Peculiarity of the Holy Scriptures Citation in the Galician-Volynian Chronicle"]. *Germenevtika drevnerusskoi literatury* [*Hermeneutics of Old Russian Literature*], issue 20. Moscow, IWL RAS Publ., 2021, pp. 223–228. (In Russ.)